



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1997/92
25 March 1997

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят третья сессия

Пункт 20 повестки дня

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы о работе ее двенадцатой сессии

Председатель-докладчик: г-н Ян Хельгесен (Норвегия)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 2	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ	3 - 14	3
A. Открытие и продолжительность сессии	3	3
B. Выборы Председателя-докладчика	4	3

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
С. Участники	5 - 10	3
Д. Документация	11	4
Е. Организация работы	12 - 14	5
II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ	15 - 76	5
А. Общие прения	15 - 34	5
В. Вопрос о праве присутствовать на судебных разбирательствах и наблюдать за их ходом	35 - 42	8
С. Вопрос о внутреннем законодательстве	43 - 52	10
Д. Вопрос об обязанностях и ответственности	53 - 64	11
Е. Вопрос о финансировании	65 - 76	13
III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	77 - 98	15
А. Замечания по статьям "W" и "Y"	77 - 86	15
В. Прочие полученные замечания	87 - 94	19
С. Прочие вопросы	95 - 98	21
Приложение I: Сводный текст проекта декларации, представленный Председателем-докладчиком для рассмотрения Рабочей группой на ее двенадцатой сессии		23
Приложение II: Принятый в первом чтении текст проекта декларации, измененного в ходе второго чтения на девятой и десятой сессиях Рабочей группы		30

Введение

1. В своем решении 1985/112 от 14 марта 1985 года Комиссия по правам человека учредила рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свои первую-одиннадцатую сессии до открытия соответственно сорок второй-пятьдесят второй сессий Комиссии по правам человека; ее доклады Комиссии содержатся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47, E/CN.4/1991/57, E/CN.4/1992/53 и Corr.1, E/CN.4/1993/64, E/CN.4/1994/81 и Corr.1, E/CN.4/1995/93 и E/CN.4/1996/97.

2. В своей резолюции 1996/81 от 23 апреля 1996 года Комиссия постановила продолжить на своей пятьдесят третьей сессии деятельность по разработке проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1996/25 уполномочил рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала пятьдесят третьей сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

A. Открытие и продолжительность сессии

3. Двенадцатая сессия Рабочей группы была открыта исполняющим обязанности начальника Отдела вспомогательного обслуживания Центра по правам человека, который выступил с заявлением от имени Верховного комиссара по правам человека. В период сессии Рабочая группа провела десять заседаний с 24 по 28 февраля и 21 марта 1997 года.

B. Выборы Председателя-докладчика

4. На своем 1-м заседании 24 февраля 1997 года Рабочая группа избрала Председателем-докладчиком г-на Яна Хельгесена (Норвегия).

C. Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австрии, Бразилии, Германии, Дании, Египта, Индии, Италии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Мадагаскара, Малайзии, Мексики, Нидерландов, Пакистана, Российской Федерации, Сальвадора, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Украины, Уругвая, Филиппин, Франции, Чешской Республики, Чили, Шри-Ланки, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Австралия, Бельгия, Венесуэла, Иран (Исламская Республика), Йемен, Кения, Нигерия, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Польша, Португалия, Румыния, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Словения, Тунис, Турция, Финляндия, Швеция, Эстония.

7. Наблюдателями были также представлены следующие государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций: Святейший Престол, Швейцария.

8. Наблюдателями были представлены следующие органы Организации Объединенных Наций: Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

9. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Международная амнистия", Ассоциация за предотвращение пыток, Бехаистское международное сообщество, Центр правосудия и международного права, Международная комиссия юристов, Международная федерация лиг прав человека, Международная служба прав человека, Комитет юристов в защиту прав человека, Организация "Север-Юг XXI", Международная женская лига "За мир и свободу", Всемирная конференция "Религия на службе мира".

10. Наблюдателями были также представлены Комиссия юристов Колумбии и Кенийская комиссия по правам человека.

D. Документация

11. Рабочей группе были представлены следующие документы:

E/CN.4/1997/WG.6/1	Предварительная повестка дня
E/CN.4/1997/WG.6/CRP.1	Сводный текст проекта декларации, представленный Председателем-докладчиком (см. приложение I)
E/CN.4/1997/WG.6/CRP.2-4 и 6-7	Предложения о внесении поправок, представленные делегациями
E/CN.4/1996/97	Доклад Рабочей группы о работе ее одиннадцатой сессии

Е. Организация работы

12. На своем 1-м заседании 24 февраля 1997 года Рабочая группа утвердила свою повестку дня, содержащуюся в документе E/CN.4/1997/WG.6/1.

13. По предложению Председателя-докладчика Рабочая группа постановила продолжить работу над проектом декларации, рассмотрев вначале четыре нерешенных вопроса, которые не были включены в сводный текст, представленный Председателем-докладчиком: вопрос о праве присутствовать на судебных разбирательствах и наблюдать за их ходом; вопрос о финансировании и внутреннем законодательстве; а также вопрос об обязанностях и ответственности.

14. Затем Рабочая группа постановила создать неофициальную редакционную группу для ускорения работы над текстом. Заседания неофициальной рабочей группы, возглавляемой представителем Индии, состоялись во второй половине дня 25, 26 и 28 февраля и в первой половине дня 26, 27 и 28 февраля; во второй половине дня 27 февраля 1997 года также состоялось неофициальное заседание под руководством представителя Египта.

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ

А. Общие прения

15. На первом заседании Рабочей группы 24 февраля 1997 года Председатель-докладчик принес свои соболезнования делегации Китая в связи с кончиной руководителя Китая Дэн Сяопина. Председатель-докладчик обратил внимание делегатов на сводный текст проекта декларации, содержащийся в документе E/CN.4/1997/WG.6/CRP.1, который он составил после обширных официальных и неофициальных консультаций, в том числе тех, которые состоялись в январе/феврале 1997 года в Женеве. Он выразил надежду на то, что, хотя данный документ далек от совершенства, он тем не менее представляет собой сбалансированный текст, который мог бы послужить основой для выработки консенсуса. Председатель-докладчик обратил внимание делегаций на наличие четырех нерешенных вопросов, которые он не смог облечь в текстовую форму в связи с необходимостью проведения дополнительных консультаций. К этим вопросам относятся право присутствовать на судебных разбирательствах и наблюдать за их ходом; финансирование лиц, занимающихся защитой прав человека и основных свобод; ссылка на внутреннее законодательство; и вопрос об "обязанностях по отношению к обществу". Он также сообщил, что ему не удалось доработать вопрос о размещении в тексте - в случае их принятия - остальных статей; исключением является часть текста о праве присутствовать на судебных заседаниях, который следует поместить в пункт 3 b) статьи 7.

Председатель-докладчик предложил, чтобы до подробного обсуждения сводного текста* Рабочая группа сосредоточила свое внимание на четырех нерешенных вопросах. Рабочая группа приняла это процедурное предложение.

16. В ходе последовавших затем общих прений ряд участников высказали свои замечания по сводному тексту, представленному Председателем-докладчиком, и разъяснили позицию своих делегаций по различным вопросам, касающимся проекта декларации и мандата Рабочей группы.

17. Многие ораторы подчеркивали насущную необходимость завершения работы над проектом декларации и отметили, что текст, предложенный Председателем, является позитивным шагом в этом направлении. Многие делегации сочли, что сводный текст мог бы быть принят после удовлетворительного решения остающихся вопросов.

18. Конкретные мнения, выраженные рядом делегаций, излагаются в нижеследующих пунктах.

19. Представитель Индии заявил, что, по мнению его делегации, деятельность правозащитников должна регулироваться законом. Он отметил, что, помимо прав, правозащитники должны иметь и обязанности по отношению к обществу. Его делегация заявила о своей готовности принять сводный текст в качестве основы для дальнейшего обсуждения, положительно отзываясь о статьях 3.1, 9, 13, 14, 15 и 16 текста. Что касается четырех нерешенных вопросов, то неправительственные организации должны иметь те же права, что и частные лица по отношению к праву присутствовать на судебных разбирательствах; вопрос о финансировании правозащитников из-за границы должен регулироваться внутренним законодательством, в проекте декларации должна содержаться общая ссылка на внутреннее законодательство, а статья 5 главы V текста, принятого во втором чтении, представляет собой приемлемую основу для рассмотрения концепции обязанностей, которые должны быть четко перечислены в проекте декларации.

20. По мнению представителя Дании, Рабочей группе следует вначале определиться в отношении четырех нерешенных вопросов, а уже затем вникать в какие-либо юридические тонкости.

* В конце сессии, как оказалось, из-за нехватки времени подробное обсуждение соответствующих положений, содержащихся в CRP.1, провести не удалось.

21. Представитель Китая отметил, что для успешного решения задачи, возложенной на Рабочую группу, необходимы сотрудничество и готовность к компромиссам и что наилучшим явился бы текст декларации, приемлемый для всех.
22. Представитель Германии напомнил о том, что Всеобщая декларация прав человека была разработана в течение лишь 18 месяцев, и выразил обеспокоенность по поводу того количества времени, которое Рабочая группа тратит на обсуждение проекта декларации.
23. Представитель Канады и наблюдатели от Норвегии и Швеции, выразив сожаление по поводу отсутствия в сводном тексте ряда важных элементов, согласились с тем, что это является вынужденным компромиссом и что данный текст мог бы быть принят ад референдум Рабочей группой.
24. Наблюдатель от Швеции также выразила пожелание своей делегации в отношении более краткого и сжатого названия проекта декларации.
25. Наблюдатель от Австралии заявил о том, что в проекте декларации должен содержаться минимальный комплекс определенных элементов, и отметил, что вследствие этого в ряде областей сводный компромиссный текст должен быть конкретизирован.
26. Представитель Австрии, выразив согласие с компромиссным текстом, указала, что ее делегация предпочла бы, чтобы формулировки проекта декларации были более четкими.
27. Представитель Нидерландов также выразил мнение о том, что сводный текст является приемлемым с точки зрения необходимого минимума и что после решения остающихся вопросов он должен быть принят Рабочей группой без продолжительных прений и существенных изменений.
28. Наблюдатель от Швейцарии заявил, что проект декларации не должен ослаблять существующих международных обязательств в области прав человека.
29. Наблюдатели от Польши и Швеции и представитель Чешской Республики выразили пожелание, чтобы декларация была принята Генеральной Ассамблеей до пятидесятой годовщины Всеобщей декларации прав человека в 1998 году.
30. Представитель Кубы заявил, что со времени принятия Всеобщей декларации прав человека многое изменилось и что поэтому не следует испытывать особого чувства вины по поводу слишком продолжительной работы над проектом декларации. Он также упомянул о тексте, опубликованном одной из неправительственных организаций, в котором отмечалось, что его страна препятствует работе Рабочей группы. Он заявил, что замечания подобного рода не способствуют достижению компромисса. Наблюдатель от "Международной амнистии" подчеркнул, что неправительственные организации имеют право и обязаны выступать с такими замечаниями. Представитель Китая заявил, что так называемая критика со стороны одной конкретной НПО не подкреплена никакими вескими аргументами

и безответственна. По мнению его делегации, такая критика лишь затрудняет достижение прогресса Рабочей группой.

31. Представитель Южной Африки отметил позитивную роль, которую неправительственные организации его страны играли в период существования режима апартеида, и подчеркнул значение той финансовой помощи, которую эти неправительственные организации получали из-за рубежа. Он также напомнил делегациям о том, что они занимаются подготовкой декларативного документа и поэтому им не следует особенно вдаваться в юридические тонкости. Его мнение поддержал наблюдатель от Международной комиссии юристов.

32. Представитель Мексики заявил, что данный проект декларации не должен ограничивать права, уже закрепленные в международных договорах. Сводный текст должен соответствовать существующим международным нормам в области прав человека. Он выразил мнение своей делегации о необходимости упорядочения структуры проекта декларации и сбалансированности права и обязанностей правозащитников. С точки зрения его делегации, обязанности должны быть перечислены в постановляющей части проекта декларации, включая обязанность лиц или групп лиц уважать местную культуру и обычаи. Он заявил о том, что его делегация подготовила конкретные замечания по новым статьям 2, 4, 7, 10, 11 и 15.

33. Представитель Японии выразил серьезную озабоченность по поводу того, что возможность для завершения работы над этим проектом будет упущена, если Рабочей группе и на этот раз не удастся согласовать текст проекта декларации. Он подчеркнул также, что призывы сместить акцент с вопроса о финансовых и людских ресурсах на другие более неотложные вопросы, безусловно, усилятся, поскольку проект декларации обсуждается на протяжении уже более десятилетия, однако каких-либо ощутимых результатов достигнуто не было.

34. Наблюдатель от Международной службы прав человека заявил о том, что сводный текст является неудовлетворительным, поскольку он ограничивает права, уже закрепленные в предыдущем тексте. Вместе с тем его организация не видит иной альтернативы, кроме как согласиться с предложенным текстом в качестве необходимого минимума. Наблюдатель от Международной комиссии юристов также выразил сожаление по поводу того, что в сводном тексте не были должным образом учтены все важнейшие проблемы правозащитников и что, по его мнению, формулировки, касающиеся признания деятельности правозащитников, должны быть сформулированы более четко.

В. Вопрос о праве присутствовать на судебных разбирательствах и наблюдать за их ходом

35. На 2-м заседании 24 февраля 1997 года Рабочая группа по предложению Председателя-докладчика приступила к рассмотрению вопроса о праве присутствовать на судебных разбирательствах и наблюдать за их ходом.

36. Представитель Кубы сослался на статью 2 d) главы IV, которая содержится в приложении I документа E/CN.4/1996/7 (см. приложение II) и гласит следующее:

"Присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;" .

Он предложил сохранить существующий текст, добавив в самом начале следующую фразу: "За исключением тех случаев, когда в национальном законодательстве предусматривается обратное, каждый имеет право..." .

37. Представитель Дании сослался на статью 14 Международного пакта о гражданских и политических правах и предложил в начале статьи 2 d) главы IV включить ссылку на эту статью, приведя цитату из второго предложения статьи 14, а затем добавить текст статьи 2 d) главы IV, включив в конце этого пункта следующие слова: "если только суд не принимает иного решения в интересах правосудия". Это предложение было поддержано представителем Соединенного Королевства, предложившим добавить в конце текста делегации Дании фразу "в соответствии с применимыми международными стандартами" .

38. Представитель Соединенного Королевства также предложил включить в сводный вариант, предложенный Председателем-докладчиком, следующий текст в качестве пункта 3 b) статьи 7: "присутствовать лично или через представителя на соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам. Этот пункт не касается присутствия на слушаниях, разбирательствах или судебных процессах или на их части в том случае, когда в соответствии с применимыми международными стандартами на них не допускаются представители прессы и общественности" .

39. Наблюдатель от Международной федерации лиг прав человека предложил исключить в статье 2 d) главы IV слова "для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам" .

40. Несколько делегаций (Мексика, Румыния, Южной Африки, Индии) выступили за сохранение формулировки статьи 2 d) главы IV, содержащейся в приложении I к документу E/CN.4/1996/97 (см. приложение II). Наблюдатель от Комитета юристов в защиту прав человека заявила, что общее положение по типу статьи 15 сводного текста Председателя-докладчика является достаточным. Ее точку зрения разделял ряд делегаций.

41. На 9-м заседании 28 февраля 1997 года Председатель-докладчик в документе CRP.6 предложил включить в качестве нового пункта 3 b) статьи 7 сводного текста следующую формулировку:

"b) присутствовать на публичных слушаниях, разбирательствах и судебных процессах, составлять мнение об их соответствии национальному законодательству и применимым международным обязанностям и обязательствам".

42. Из-за отсутствия времени обсуждение этого вопроса Рабочей группой было прекращено.

C. Вопрос о внутреннем законодательстве

43. На 2-м и 3-м заседаниях 24 и 25 февраля 1997 года по предложению Председателя-докладчика Рабочая группа обсудила следующие вопросы, связанные с вопросом о внутреннем законодательстве: во-первых, нужно ли включать в проект декларации одну или несколько ссылок на внутреннее законодательство; во-вторых, каким образом решать вопрос о взаимосвязи между внутренним законодательством и применимыми международными обязательствами или стандартами; в-третьих, где именно помещать ссылку на внутреннее законодательство: в преамбуле, постановляющей части или в заключительных положениях.

44. Представители Кубы и Китая настаивали на необходимости включить в проект декларации ссылки на внутреннее законодательство и в этой связи сослались на статью 2 главы V, содержащуюся в приложении I к документу E/CN.4/1996/97, (см. приложение II). Делегация Мексики также упомянула о концепции "ограничений, которые установлены законом", в статье 3 той же главы и которые должны быть определены в проекте декларации. Делегации напомнили, что эти статьи были уже приняты во втором чтении в 1994 году. Участники согласились с тем, что этот текст следует включить в CRP.1.

45. Делегации Германии, Норвегии, Международной федерации лиг прав человека и Международной службы прав человека высказались за то, чтобы не включать в проект декларации какие-либо ссылки на внутреннее законодательство.

46. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил, чтобы в том случае, если ссылка на внутреннее законодательство будет сочтена необходимой, изменить формулировку статьи 2 главы V посредством добавления в начале фразы слов "на национальном уровне"; исключить слово "вся" и в конце пункта добавить следующую новую формулировку: "В случае расхождения внутренних и международных норм, применяется норма, обеспечивающая более высокую степень защиты прав человека и основных свобод".

47. Представитель Индии предложил включить текст статьи 2 главы V в сводный текст, представленный Председателем-докладчиком в качестве статьи 14-бис.

48. Представитель Франции предложил внести в проект декларации только одну ссылку на внутреннее законодательство.

49. Делегации Бразилии, Швейцарии, Чили и Канады, а также Международной федерации прав человека, высказав пожелание не включать в проект декларации какой-либо ссылки на внутреннее законодательство, в то же время заявили, что они могут согласиться с предложением представителя Индии с учетом изменений, предложенных наблюдателем от Международной комиссии юристов.

50. Представитель Дании предложил вариант статьи, в первом пункте которой был бы изложен сводный текст статьи 15, представленный Председателем-докладчиком, а в качестве второго пункта можно было бы включить текст статьи 2 главы V с добавлением в начале статьи слов "на национальном уровне"; в качестве третьего пункта в эту статью можно было бы включить предложение, констатирующее тот факт, что национальное законодательство не может применяться в качестве оправдания для несоблюдения международных договорных обязательств.

51. На 9-м заседании 28 февраля 1997 года Председатель-докладчик в документе CRP.7 предложил, чтобы текст, идентичный статье 2 главы V, в том виде, в котором он содержится в приложении I к документу E/CN.4/1996/97 (см. пункт 44 выше и приложение II), был включен в сводный текст в качестве новой статьи "X".

52. Из-за отсутствия времени обсуждение этого вопроса Рабочей группой было прекращено.

D. Вопрос об обязанностях и ответственности

53. На 3-м и 4-м заседаниях 25 февраля 1997 года Рабочая группа по предложению Председателя-докладчика рассмотрела вопрос об обязанностях и ответственности.

54. Представитель Кубы вновь внес на рассмотрение предложение своей делегации по пункту 4 статьи 5 главы V, которое было представлено на десятой сессии Рабочей группы в качестве CRP.12, воспроизведенном в документе E/CN.4/1995/93, приложение II. Впоследствии представитель Кубы внес на рассмотрение в документе CRP.3 пересмотренный вариант предложенной формулировки, которая гласит:

"Каждый человек, индивидуально и совместно с другими, несет [обязанность]
[ответственность],

в частности:

а) поощрять социальный и международный порядок, в рамках которого могут в полной мере осуществляться права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека и других международных договорах по правам человека;

б) осуществлять свою деятельность в целях поощрения, защиты и осуществления прав человека и свобод, в полной мере учитывая принципы

универсальности, объективности, беспристрастности и неизбирательности и необходимость избегать привнесения политических соображений в свою деятельность".

55. Наблюдатель от Турции предложил перенести статью 5 главы V в том виде, в каком она содержится в приложении I документа Е/CN.4/1996/7 (см. приложение II), в сводный текст и использовать ее в качестве основы для обсуждения. Он отметил также, что его правительство не может согласиться с текстом, в котором отсутствует сводная статья, где перечисляются обязанности правозащитников. За это предложение, предусматривающее использование текста статьи 5 главы V в качестве основы для обсуждения, высказались делегации Южной Африки, Чили, Индии, Мексики, Сирийской Арабской Республики, Египта, Китая и Венесуэлы.

56. Наблюдатель от Румынии выступил за включение в сводный текст только пункта 3 статьи 5 главы V.

57. По мнению наблюдателя от Швеции, нет необходимости включать в текст еще одну статью об обязанностях и ответственности, поскольку эти вопросы уже надлежащим образом охватываются статьями 14 и 15 сводного текста. Она далее отметила, что пункт 1 статьи 5 главы V представляет собой искаженную цитату пункта 1 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека. Поэтому если в проект декларации необходимо включить ссылку на обязанности и ответственность, то следует в точности воспроизвести данный пункт Всеобщей декларации. С этой точкой зрения согласились делегации Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, представители "Международной амнистии", Международной федерации прав человека и Международной комиссии юристов.

58. По мнению представителя Кубы, пункт 1 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека носит чересчур общий характер, поскольку в нем не указываются конкретные обязанности частных лиц по отношению к обществу.

59. Представитель Дании заявил, что в данном случае наиболее уместным является лишь пункт 1 статьи 5 главы V, содержащийся в приложении I к прошлогоднему докладу Рабочей группы, поскольку в нем излагается суть этого вопроса.

60. Представитель Франции заявил, что его делегация выступает против включения статьи об обязанностях правозащитников. Вместе с тем, если решение о включении такой статьи будет принято, то, действуя в духе сотрудничества, его делегация предпочла бы положение общего характера по типу пункта 1 статьи 5 главы V.

61. Говоря о пункте 3 статьи 5 главы V, наблюдатель от Кении предложил перенести первое предложение в преамбулу проекта декларации, внося в него некоторые изменения, и объединить его с последним пунктом преамбулы.

62. Представитель Канады отметил, что в названии проекта декларации концепция ответственности увязывается лишь с необходимостью поощрять и защищать права человека и

основные свободы. Его делегация согласна рассмотреть предложение наблюдателя от Кении.

63. После обсуждения этого вопроса в рамках неофициальной редакционной группы Рабочая группа на своем 9-м заседании 28 февраля 1997 года получила на рассмотрение следующий текст новой статьи "Y":

"Статья "Y"

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле защиты демократии, поощрения прав человека и основных свобод и содействия развитию демократических обществ, институтов и процессов.
3. Кроме того, они играют важную роль и несут ответственность в деле содействия, при необходимости, поощрению права каждого человека на социальный и международный порядок, при котором могут полностью осуществляться права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека и других договорах по правам человека".

64. Представитель Индии, выступая в качестве координатора неофициальной редакционной группы, высказал замечания по статьям "Y" и "W" (см. пункт 75), которые воспроизводятся в пункте 77 ниже.

Е. Вопрос о финансировании

65. На 5-м и 6-м заседаниях 26 февраля 1997 года Рабочая группа по предложению Председателя-докладчика приступила к рассмотрению вопроса о финансировании.

66. Представитель Южной Африки внес на рассмотрение следующий текст:

"Каждый человек, индивидуально или совместно с другими, имеет право испрашивать, получать и использовать ресурсы для целей поощрения и защиты - мирными средствами и в соответствии с положениями статьи "X"* - прав человека и основных свобод".

* Будущая статья по вопросу о внутреннем законодательстве, основанная на статье 2 главы V.

Данное предложение было поддержано представителями Мексики и Канады.

67. Представитель Кубы высказал мнение о том, что вопрос о внешнем финансировании носит принципиально важный характер, и в этой связи сослался на статью 4 главы III, содержащуюся в приложении I к документу E/CN.4/1996/97 (см. приложение II). Он заявил, что предложение Южной Африки может быть принято в качестве основы для будущей работы, однако при этом он указал, что для обеспечения независимости НПО и предотвращения какого-либо вмешательства во внутренние дела в текст должно быть включено положение, согласно которому прямое или косвенное финансирование со стороны иностранных правительств не допускается.

68. Наблюдатель от Кенийской комиссии по правам человека заявил, что, по его мнению, в статье о финансировании должна содержаться ссылка на международные нормы, а не на внутреннее законодательство. Эту позицию поддержал наблюдатель от Комиссии юристов Колумбии.

69. Наблюдатель от Кении отметил, что выделение всех финансовых средств, как внутренних, так и внешних, на нужды неправительственных организаций, должно регулироваться внутренним законодательством, с тем чтобы предотвратить использование таких средств для незаконных целей.

70. Наблюдатель от Швейцарии констатировал, что в предложении Южной Африки есть рациональное зерно, однако данное предложение могло бы служить в качестве основы для обсуждения лишь после того, как будет согласован текст будущей статьи о внутреннем законодательстве.

71. Представитель Германии сослался на тексты пунктов 8 и 36 резолюции 1296 (XLIV) Экономического и Социального Совета от 23 мая 1968 года, которые могли бы, при необходимости, применяться при решении вопроса об использовании финансовых средств для незаконной деятельности.

72. Наблюдатель от Нигерии предложил вообще не упоминать вопрос о финансировании в тексте проекта декларации. Эту идею поддержали представитель Пакистана и наблюдатели от Швеции и Международной комиссии юристов.

73. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что дополнительная ссылка на внутреннее законодательство в предложении Южной Африки является излишней, поскольку этот вопрос уже должным образом охвачен статьями 14 и 16. Эту точку зрения поддержал представитель Нидерландов.

74. Представитель Китая, также высказавшись в поддержку позиции Нигерии, отметил важность того, чтобы вопросы финансирования регулировались внутренним законодательством и чтобы в предлагаемых формулировках были четко определены все типы и источники финансирования.

75. После рассмотрения этого вопроса в рамках неофициальной редакционной группы Рабочей группе на ее 9-м заседании 28 февраля 1997 года был представлен в документе CRP.4 следующий текст новой статьи "W":

"Статья "W"

Каждый человек имеет право, индивидуально или совместно с другими, законно и открыто испрашивать и получать ресурсы из законного источника для использования исключительно с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод мирными средствами в соответствии с положениями статьи "X" и статьи 14 (CRP.1). Регулирование испрашивания, получения и использования ресурсов осуществляется на недискриминационной основе".

76. Представитель Индии, выступая в качестве координатора неофициальной редакционной группы, высказал замечания по статьям "W" и "Y" (см. пункт 63 выше), которые воспроизводятся в пункте 77 ниже.

III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

A. Замечания по статьям "W" и "Y"

77. На 9-м заседании 28 февраля 1997 года представителем Индии, выступавшим в качестве координатора неофициальной редакционной группы, были сделаны следующие замечания по статьям "W" и "Y" (см. также выше пункты 63 и 75):

a) тексты статей "W" и "Y" получили общее признание всех делегаций, присутствовавших в ходе неофициальных консультаций;

b) большинство делегаций указали, что окончательно одобрить текст можно только после его рассмотрения в качестве части сводного текста в связи с документом CRP.1, представленным Председателем-докладчиком;

c) некоторые делегации высказали оговорки в связи с отдельными частями документа и договорились представить их на пленарном заседании, где их мнения будут внесены в протокол;

d) в отношении, в частности, статьи "W" некоторые делегации указали, что дальнейшее обсуждение необходимо лишь в отношении слов "законно", "открыто" и "из законного источника".

78. По предложению Председателя-докладчика участники сессии Рабочей группы представили приводимые ниже замечания по статьям "W" и "Y" и по другим вопросам.

79. Наблюдатель от Австралии отметил, что все, как представляется, признают тот факт, что консенсус по новой статье "W" может быть достигнут, если слова "законно и открыто" или "из законного источника" будут исключены. По мнению его делегации, ни одно из этих словосочетаний не является необходимым, поскольку делается ссылка на статью "X". Однако, если будет сочтено необходимым оставить одно из этих словосочетаний в данной статье, он полагает, что консенсус можно будет скорее достичь в отношении текста, который не включал бы слова "из законного источника". Он также полагает, что если ссылка на обязанности является необходимой, то единственно приемлемой ссылкой является пункт 1 новой статьи "Y". Однако в целях достижения консенсуса его делегация могла бы рассмотреть текст, включающий пункты 2 и 3 новой статьи "Y", при условии, что формулировка, основанная на подпункте b) CRP.3 (см. выше пункт 54) не будет включена в постановляющую часть и в преамбулу сводного текста, поскольку, по его мнению, подпункт b) нецелесообразно включать в декларацию. Далее он отметил отсутствие общего признания того, что понятия, содержащиеся в данном подпункте, должны быть включены в текст новой статьи "Y" или в какую-либо другую статью сводного текста.

80. Представитель Канады указал, что, по мнению его делегации, результатом неофициальных консультаций по новой статье "W" является общее признание того, что консенсус может быть достигнут путем исключения либо слов "законно и открыто", либо "из законного источника". По мнению Канады, оба эти словосочетания являются избыточными ввиду содержащейся в статье "W" ссылки на статью "X". Однако, если обсуждение будет проходить на основе понимания Канадой итогов неофициальных консультаций, канадская делегация предпочла бы исключить слова "из законного источника". Кроме того, в связи со статьей "W" он отметил, что обсуждение вопросов финансирования отняло много времени и усилий Рабочей группы и что нынешняя сессия не была исключением. По всей видимости, сохраняется значительное расхождение во взглядах в отношении права правозащитников испрашивать, получать и использовать ресурсы и даже в отношении итогов соответствующих неофициальных дискуссий. Поскольку нет единого мнения по отдельным частям статьи "W", делегация Канады разделяет позицию тех делегаций, которые ранее высказали мнение о том, что упоминание вопроса о ресурсах представляет собой наиболее перспективный подход. Что касается новой статьи "Y", то делегация Канады зарезервировала свою позицию по пункту 3 до завершения рассмотрения всех вопросов, поднятых в проекте статьи, в связи с которой лишь подпункт а) документа CRP.3 был рассмотрен подробно. Отмечая, что подпункт b) документа CRP.3 вызвал вопросы, по которым не было достигнуто общего согласия, представитель Канады высказал мнение о том, что было бы нецелесообразно включать подобные элементы в новую статью "Y". Такое включение могло бы ввести в заблуждение относительно итогов неофициальных консультаций и не соответствовало бы докладу координатора неофициальной редакционной группы.

81. В отношении новой статьи "W" представитель Германии заявил, что его делегация "мысленно ставит в квадратные скобки" принятие консенсусом новой статьи "W". Делегация Германии зарезервировала свою окончательную позицию при том понимании, что слова "законно и открыто" или "из законного источника" будут исключены из настоящей редакции. Он считает, что такое решение надлежит принять в свете договоренности по

сводному тексту документа СРР.1 в целом. Он считает эти словосочетания избыточными по причинам, которые уже были указаны делегациями Австралии и Канады. Если сохранять один из этих элементов в тексте статьи, то Германия предпочла бы исключить слова "из законного источника". В связи со статьей "У" представитель Германии отметил, что неофициальная редакционная группа не завершила рассмотрение подпункта б) документа СРР.3. В свете неофициального обсуждения этого вопроса подпункт б) не получил всеобщего признания. По мнению делегации Германии, было бы нецелесообразно включать предложенные элементы. Хотя Германия продолжает выступать против ссылки на содержащиеся в нем принципы в контексте деятельности отдельных правозащитников, она могла бы присоединиться к консенсусу в отношении включения ссылки на пункт 32 Венской декларации и Программы действий в преамбулу проекта декларации, как это предлагалось в ходе неофициальных консультаций.

82. Наблюдатель от Международной комиссии юристов указал, что, хотя оба словосочетания "законно и открыто" и "из законного источника" являются основным камнем преткновения в дискуссиях относительно текста о финансировании, они не являются единственными вопросами, вызывающими трудности. Длительные усилия по выработке пользующегося широкой поддержкой текста о праве получать и использовать предоставляемые ресурсы в правозащитной деятельности не увенчались успехом ввиду изобилия предложений, воспроизводящих ограничения, уже присутствующие в проекте декларации. Он предложил следующий текст для рассмотрения:

"Каждый имеет право испрашивать, получать и использовать ресурсы, позволяющие заниматься деятельностью в соответствии с настоящей декларацией".

В связи с документом СРР.3 он отметил, что по вопросу о целесообразности, необходимости или содержания подпункта б) не была выработана единая позиция и что, поскольку консенсус не был достигнут или не намечается, данному подпункту не следует придавать такой же статус, как новым статьям "W" и "У".

83. По мнению представителя Нидерландов, положение относительно мобилизации ресурсов, предложенное представителем Южной Африки, не должно включать ссылку на отдельную общую клаузулу внутреннего законодательства, поскольку это было бы избыточным и могло бы создать ненужный прецедент для включения аналогичных ограничений в другие положения, содержащиеся в сводном тексте. Далее, по мнению его делегации, ссылка на статью "X" (а также статью 14 СРР.1) связана не только с использованием ресурсов в целях поощрения и защиты прав человека, но распространяется также на процесс поиска и получения таких ресурсов. Поэтому такая ссылка является достаточной для обеспечения того, чтобы поиск и получение средств соответствовали внутреннему законодательству. Он также выразил мнение о том, что слово "законно" не является необходимым. В связи с предложением представителя Кубы относительно положения, касающегося поощрения социального и международного порядка, в рамках которого права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека и других договорах о правах человека, могли бы полностью осуществляться, представитель Нидерландов отметил, что первоочередной ролью государств является содействие такому порядку. Он признал, что отдельные лица могут играть роль в содействии усилиям

государств в данном вопросе, и в этой связи предложил заменить слова "обязанность" или "ответственность" в так называемом "вводном" предложении словами "играет важную роль", а также заменить в подпункте а) слово "поощрять" словами "содействовать поощрению". Кроме того, его делегация считает неприемлемым предложение Кубы относительно положения, касающегося принципов универсальности, беспристрастности, объективности и неизбирательности. По-видимому, весьма сложно достичь консенсуса по данному предложению, и представитель поддержал предложение Германии о включении в преамбулу проекта декларации общей ссылки на статью 32 Венской декларации и Программы действий.

84. Представитель Соединенного Королевства заявил, что первоначальное предложение представителя Южной Африки по новой статье "W" является приемлемым для его делегации, поскольку оно сохраняет статус-кво (т.е. финансирование правозащитников подчинено нормам внутреннего законодательства, соответствующего применимому международному праву). Он высказал конкретные оговорки в отношении слов "законно", "открыто" и "из законного источника", которые были добавлены в ходе неофициальных консультаций. Существует опасность того, что эти квалифицирующие слова будут использоваться с целью воспрепятствовать финансированию неправительственных правозащитных организаций. Он предпочел бы исключить проект статьи "W" полностью, а не добиваться соглашения по какому-либо пункту с включением этих слов. В отношении новой статьи "Y" представитель Соединенного Королевства отметил, что первый пункт является приемлемым, поскольку по содержанию он близок аналогичному пункту Всеобщей декларации прав человека, а второй и третий пункты не являются необходимыми. Он добавил, что он хотел бы увидеть проект декларации в целом в том виде, в каком он может быть сформулирован по итогам переговоров, прежде чем высказываться по вопросу о том, сочтет ли он тем не менее приемлемыми пункты 2 и 3.

85. Представитель Соединенных Штатов Америки указал, что новая статья "W" в настоящее время является неприемлемой для его делегации в связи с наличием в ней терминов "открыто" и "законно", которые используются применительно к источникам финансирования. По его мнению, такая формулировка может толковаться некоторыми правительствами для запрещения частных или анонимных пожертвований, в тех случаях, когда донор не желает огласки. Кроме того, обсуждаемая декларация должна помочь правозащитникам в их трудной деятельности и не должна использоваться против них. Подобно многим делегациям он предпочел бы не включать в текст какое-либо положение по данному вопросу, которое могло бы быть использовано в таком негативном плане. Аналогичным образом он разделяет мнение о том, что вопросы, затрагиваемые в новой статье "Y" относительно обязанностей правозащитников, должны рассматриваться в преамбуле, и высказался против предложений, которые создали бы новые неприемлемые ограничения прав человека путем установления обязанностей, не существующих по международному праву.

86. Представитель Франции отметил, что французская делегация разделяет вполне обоснованную озабоченность представителей некоторых делегаций, предлагающих включить в проект декларации статью, посвященную обязанностям и ответственности правозащитников. Вместе с тем она хотела бы подчеркнуть, что задача, возложенная на Рабочую группу, касается лишь терминов "обязанности" и "ответственность" правозащитников. Поэтому полученному ею мандату могут соответствовать только положения, связанные с "принципом ответственности", за исключением любой ссылки на обязанности, оговорки или ограничения, не совместимые с защитой прав человека. Исходя из этого, Франция поддержит любые предложения, отвечающие принципам, изложенным в Уставе Организации Объединенных Наций и в Венской декларации и Программе действий от 1993 года или определенным в них задачам и целям. Таким образом, французская делегация согласна с предложением Германии включить конкретную ссылку в один из пунктов преамбулы и с предложением делегации Швеции относительно формулировки новой статьи 14.2, а также, при необходимости, новой статьи 15. По мнению французской делегации, наличие финансовых ресурсов является важным условием обеспечения нормальных условий деятельности отдельных лиц, групп, учреждений и неправительственных организаций, занимающихся защитой прав человека. В этой связи статья "W" документа CRP.4 могла бы послужить приемлемой основой с некоторыми оговорками. В частности, Франция полагает, что слова "законно", "открыто" и "из законного источника", которые были включены в текст предложения после неофициальных консультаций, неприемлемы и поэтому не должны упоминаться в проекте декларации. Таким образом, Франция могла бы согласиться лишь с менее ограничительной формулировкой положений, связанных с происхождением средств.

В. Прочие полученные замечания

87. Наблюдатель от Австралии дал высокую оценку усилиям Председателя-докладчика при подготовке CRP.1 и выразил свое удовлетворение в связи с прогрессом, достигнутым в ходе двенадцатой сессии Рабочей группы. Однако, несмотря на то, что Рабочая группа продемонстрировала значительно более настойчивое политическое стремление достичь консенсуса по четырем спорным вопросам, он был в целом разочарован представлением ряда редакционных предложений, которые, по его мнению и по мнению одной местной неправительственной организации, приведут к тому, что правозащитники окажутся неспособными вести эффективную деятельность на местах. Кроме того, он вновь заявил о готовности своей делегации принять CRP.1 без поправок при том понимании, что Рабочая группа достигнет существенного прогресса по четырем нерешенным вопросам.

88. Представитель Канады отметил определенный прогресс в обсуждении четырех спорных вопросов, указанных Председателем-докладчиком в CRP.1, однако высказал свое разочарование в связи с появлением ряда посторонних факторов в ходе обсуждения этих вопросов, которые не дали Рабочей группе возможность завершить их рассмотрение. Делегация Канады выразила надежду на то, что последующее обсуждение будет в достаточной степени целенаправленным, с тем чтобы позволить Рабочей группе завершить свою работу своевременно для принятия декларации Генеральной Ассамблеей в 1998 году; кроме того, она разделяет точку зрения тех делегаций, которые уже выразили свое

удовлетворение в связи с компетентным и взвешенным подходом Председателя-докладчика при подготовке CRP.1 и его руководством нынешней сессией Рабочей группы.

89. Наблюдатель от Международной комиссии юристов в свете презумпции того, что международные обязательства в области защиты прав человека имеют преимущественную силу перед внутренним правом, просил добавить новую завершающую статью в декларацию, с тем чтобы избежать любого непонимания со стороны непросвещенных читателей, которая могла бы быть изложена в следующей редакции:

"В случае расхождения внутренних и международных норм применяется норма, обеспечивающая более высокую степень защиты прав человека и основных свобод".

В отношении вопроса об обязанностях и ответственности он предложил, чтобы обязательство защищать интересы исчезнувших лиц, детей-жертв и других лиц, которые не могут иметь прямой доступ к таким же процедурным механизмам, как другие лица, нашло свое отражение в тексте декларации. Он предложил следующую формулировку для использования в качестве основы для будущего обсуждения:

"Государства обязаны обеспечивать, чтобы жертвам насильственных исчезновений и другим жертвам нарушений прав человека не отказывалось в доступе к соответствующему средству правовой защиты только потому, что нарушения или такие факторы, как возраст или инвалидность, препятствуют эффективному использованию ими конкретного средства правовой защиты. Такие жертвы имеют право на использование надлежащих средств правовой защиты от своего имени каким-либо членом семьи или другим соответствующим представителем согласно положениям настоящей декларации".

В связи с содержащейся в декларации ссылкой на внутреннее право он отметил, что по общему согласию надлежит сосредоточить внимание на проекте статьи 2 главы V, содержащемся в приложении I к прошлогоднему докладу Рабочей группы, который имплицитно вводит понятие двойных рамок (внутренние и международные правовые рамки). С тем чтобы прояснить это понятие, он предпочел бы поместить слова "на национальном уровне" в начало этой статьи, или включить слово "национальные" перед словом "юридические". Он добавил, что большей ясности можно было бы достичь, исключив слово "вся".

90. Представитель Нидерландов отметил позитивный дух сотрудничества, преобладавший на настоящей сессии Рабочей группы, и важность дальнейшего прогресса. Наряду с этим он выразил надежду, что Комиссия по правам человека примет решение о том, что тринадцатая сессия Рабочей группы будет завершающей. Он также заявил, что сводный текст Председателя-докладчика по необходимости несет на себе печать компромисса и что, не являясь совершенным, этот текст обеспечивает надлежащее равновесие между целью подготовки по возможности оптимального текста, в котором по достоинству оценивается важная роль правозащитников, и необходимостью избежать дальнейших задержек в завершении разработки декларации. В отношении предложенного Председателем текста о

наблюдении за ходом судебного разбирательства (см. СРР.6) представитель выразил мнение о том, что слова "составлять мнение об их соответствии" являются неудовлетворительными, поскольку правозащитники имеют также право выражать свои мнения, и в этой связи предложил включить слово "распространять" или ввести в пункт 3 статьи 4 сводного текста Председателя-докладчика формулировку "...привлекать внимание общественности к...".

91. Представитель Соединенного Королевства заявил, что его делегация удовлетворена духом более позитивного сотрудничества, который характеризовал настоящую сессию Рабочей группы, а также прогрессом, который был достигнут в ходе работы неофициальной редакционной группы.

92. Представитель Соединенных Штатов Америки выразил разочарование итогами работы нынешней сессии, поскольку она была сконцентрирована на предложениях, неприемлемо ограничивающих правозащитников, против чего ясно высказались многие делегации и что не позволило прийти к консенсусу. Эти предложения отвлекли внимание Рабочей группы, вследствие чего она не смогла завершить свою работу в тот момент, когда практически уже был достигнут консенсусный подход по проекту Председателя-докладчика, поэтому их рассмотрение продолжать не следует.

93. Представитель Кубы заявил, что его делегация согласна принять формулировки, связанные со статьями "W" и "Y", в качестве компромиссных текстов соответствующих положений (см. пункты 63, 75 и 77) в ожидании завершения обсуждения по разделу b) в пункте 54 доклада. Он отметил также, что все окончательные формулировки в обеих статьях зависят от результатов еще не завершившихся консультаций по содержанию документа СРР.1, представленного Председателем, после их тщательного рассмотрения.

94. Представитель Франции подчеркнул, что настоящий проект декларации является подходящим документом, который должен обеспечить право и обязанность отдельных лиц, групп и объединений поощрять права человека и основные свободы и содействовать их осуществлению. Что касается вопроса о наблюдении за ходом судебных разбирательств, то французская делегация полностью согласна с предложением, сформулированным Председателем Рабочей группы в документе СРР.6. Понимая стремление, выраженное некоторыми делегациями в ходе прений, включить положение о национальном законодательстве, правительство Франции полагает, что положение, содержащее ссылку на внутреннее право, действительно может быть включено в проект декларации. Однако, по мнению французской делегации, такая ссылка должна быть включена в отдельное положение общего характера, сформулированное по типу статьи 29-2 Всеобщей декларации прав человека. Исходя из этого французская делегация поддерживает предложение Председателя, изложенное в документе СРР.7.

С. Прочие вопросы

95. На 9-м заседании 28 февраля 1997 года Рабочая группа обсудила различные вопросы, касающиеся своей будущей работы.

96. Председатель-докладчик предложил участникам высказать свои мнения по вопросу о том, следует ли обращаться к Комиссии по правам человека с просьбой продлить мандат Рабочей группы еще на один год.

97. Представитель Египта отметил, что еще одна сессия Рабочей группы является необходимой для выработки согласованного текста. Представители Кубы, Пакистана и Мексики поддержали эту точку зрения.

98. Представитель Германии заявил, что его делегация удовлетворена прогрессом в деле завершения разработки декларации. В целях достижения консенсуса он предложил вновь возложить на Председателя-докладчика задачу проведения неофициальных консультаций в период до начала следующей сессии Рабочей группы, с тем чтобы подготовить пересмотренный сводный текст проекта декларации. Это предложение было поддержано представителями Канады, Индии и Кубы. Представитель Индии предложил ходатайствовать о том, чтобы Рабочая группа была уполномочена провести сессию продолжительностью 8-10 дней в следующем году для завершения своей работы.

Приложение I

СВОДНЫЙ ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ
ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ-ДОКЛАДЧИКОМ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ НА ЕЕ ДВЕНАДЦАТОЙ СЕССИИ

ПРЕАМБУЛА

Генеральная Ассамблея,

подтверждая важное значение соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также на региональном уровне,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны совместно и по отдельности выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, включая различия, основанные на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию эффективному устранению всех нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, включая массовые, грубые или систематические нарушения, как то: нарушения, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь международного мира и безопасности и осуществления прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными без ущерба осуществлению каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

заявляет:

Статья 1

[прежняя статья 1 главы I]

Каждый человек имеет право, индивидуально и совместно с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

Статья 2

[прежние статьи 1 и 2 главы I]

1. Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, которые могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической и других областях, а также правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под его юрисдикцией, индивидуально и совместно с другими, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике.
2. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались.

Статья 3

[прежняя статья 1 главы III]

В целях поощрения и защиты прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, индивидуально и совместно с другими, на национальном и международном уровнях:

- а) проводить мирные встречи или собрания;
- б) создавать неправительственные организации, ассоциации или группы, вступать в них и участвовать в их деятельности;

с) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 4

[прежние статьи 1, 2 и 3 главы II]

Каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет право:

а) знать, искать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию обо всех правах человека и основных свободах, включая доступ к информации о том, каким образом эти права и свободы обеспечиваются во внутреннем законодательстве, в судебной или административной системах;

б) как предусматривается в применимых международных договорах о правах человека, свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания обо всех правах человека и основных свободах;

с) изучать, обсуждать, составлять и иметь мнения относительно соблюдения всех прав человека и основных свобод как в законодательстве, так и на практике, и привлекать внимание общественности к этим вопросам, используя эти и иные соответствующие средства.

Статья 5

[прежняя статья 4 главы II]

Каждый человек имеет право, индивидуально и совместно с другими, развивать и обсуждать новые права человека и принципы и добиваться их признания.

Статья 6

[прежняя статья 2 главы III]

1. Каждый человек имеет право, индивидуально и совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел.

2. Это включает, в частности, право, индивидуально и совместно с другими, представлять в правительственные органы и учреждения, а также в организации, занимающиеся ведением государственных дел, критические замечания и предложения относительно улучшения их деятельности и привлекать внимание к любому аспекту их работы, который может затруднять или сдерживать поощрение, защиту или осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 7

[прежние статьи 1, 2 и 3 главы IV]

1. При осуществлении прав человека и основных свобод, включая поощрение и защиту прав человека, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет право на пользование эффективным средством правовой защиты и на защиту в случае нарушения этих прав.

2. С этой целью каждый человек, чьи права или свободы предположительно нарушены, имеет право лично или через посредство законно уполномоченного представителя, направить жалобу в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной орган, созданный на основании закона, рассчитывать на ее безотлагательное рассмотрение этим органом в ходе публичного разбирательства, и получить от такого органа в соответствии с законом решение, предусматривающее возмещение, включая любую надлежащую компенсацию, в случае нарушения прав или свобод этого лица, а также право на принудительное исполнение этого решения или постановления без неоправданной задержки.

3. С этой же целью каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет, в частности, право:

а) в связи с нарушениями прав человека и основных свобод в результате политики и действий отдельных должностных лиц и государственных органов подавать жалобы или иные соответствующие обращения в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или в любой другой компетентный орган, предусмотренный правовой системой государства, которые выносят свое решение по данной жалобе без неоправданной задержки;

б) [см. выше пункт 15]

с) предлагать и предоставлять профессиональную квалифицированную правовую помощь или иные соответствующие консультации и помощь в деле защиты прав человека и основных свобод.

4. С этой же целью каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет право в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией, получать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека и основных свобод, а также поддерживать с ними связь.

5. Государство проводит незамедлительное и беспристрастное расследование или обеспечивает проведение расследования всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод.

Статья 8

[прежняя статья 3 главы I]

Никто не должен участвовать, посредством действия или несовершения требуемого действия, в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться наказанию или преследованию за отказ в таком участии.

Статья 9

[прежняя статья 4 главы IV]

Каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет право на законном основании заниматься своим родом деятельности или работать по профессии. Каждый, кто по роду своей деятельности может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других лиц, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные стандарты поведения или этики, связанных с родом занятий или профессией.

Статья 10

[прежние статья 3 главы III и статья 3 главы IV]

1. Каждый человек имеет право, индивидуально и совместно с другими, участвовать в мирной деятельности, направленной против нарушений прав человека и основных свобод.
2. Государство с помощью компетентных органов обеспечивает защиту любого человека, выступающего индивидуально и совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия, обусловленных законным осуществлением ими прав, упомянутых в настоящей декларации.

В этой связи каждый человек, индивидуально и совместно с другими, имеет право на эффективную защиту национального законодательства в случае принятия ответных мер или выступлений с использованием мирных средств против деятельности или действий, осуществляемых государством, результатом которых являются нарушения прав человека и основных свобод, а также против актов насилия, совершаемых группами или отдельными лицами и затрагивающих осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 11

[прежняя статья 5 главы II и статья 3 главы IV]

1. Государство несет ответственность за принятие законодательных, судебных, административных или иных надлежащих мер в целях содействия пониманию всеми

лицами, находящимися под его юрисдикцией, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры, в частности, включают:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений, а также основных применимых международных договоров о правах человека;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к кратким отчетам об обсуждениях и к официальным докладам этих органов.

3. Государство обеспечивает и поддерживает, когда это необходимо, создание и развитие новых независимых национальных учреждений по вопросам поощрения и защиты прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений.

Статья 12

[прежняя статья 5.3 главы II]

На государстве лежит обязанность поощрять и содействовать преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования и обеспечивать, чтобы все лица, ответственные за подготовку юристов, сотрудников правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включали в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека.

Статья 13

[прежняя статья "X"]

Отдельные лица, неправительственные организации и соответствующие учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования в этих областях, в частности в целях более глубокого понимания и укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами.

Статья 14

[прежняя статья 1 главы V]

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека, Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области.

Статья 15

[прежняя статья 3 главы V]

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, которые согласуются с соответствующими международными обязанностями и обязательствами и которые установлены законом исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других лиц и удовлетворения справедливых требований нравственности, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

Статья 16

[прежняя статья 4 главы V]

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как означающее, что какое-либо лицо, группа или орган общества или какое-либо государство имеют право заниматься какой-либо деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на ликвидацию прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации.

Приложение II

ПРИНЯТЫЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТ

ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ,

С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ НА
ДЕВЯТОЙ И ДЕСЯТОЙ СЕССИЯХ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подчеркивая далее важное значение региональных договоров о правах человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и право каждого

народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

заявляет:

Глава I

Статья 1

Каждый имеет право, индивидуально и совместно, поощрять и стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались 1/.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, какие могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической, а также других областях и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике 2/.

Статья 3

Никто не должен участвовать посредством действия или не совершения требуемого действия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии 3/.

Глава II

Статья 1

Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах, на которые они имеют право 4/.

Статья 2

Каждый имеет право, индивидуально, а также вместе с другими,

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечивается действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально и совместно с другими, изучать, обсуждать и формировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и еще где-либо, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

Статья 4

Каждый имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы, касающиеся прав человека, и добиваться их всеобщего признания 5/.

Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие надлежащие меры в целях содействия пониманию всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав 5/.

2. Такие меры включают в себя:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений и основных применимых международных договоров о правах человека 5/;

b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов 5/.

3. На государстве лежит обязанность предпринимать шаги по поощрению и содействию преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех лиц, ответственных за подготовку юристов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека 5/.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый имеет право, индивидуально и совместно с другими, на национальном и международном уровнях:

- a) проводить мирные встречи или собрания;
- b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это целесообразно, группы, вступать в них и участвовать в их деятельности;
- c) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый обладает правом, индивидуально или совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право индивидуально или совместно с другими критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их работы и привлекать внимание к любым аспектам их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод 6/.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально и совместно с другими, участвовать в мирной деятельности, направленной против нарушений [своих] прав человека и основных свобод. В этой связи отдельные лица и группы имеют право на защиту со стороны закона своей страны в том случае, если они, используя мирные средства, предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

Статья 4

1. Каждый имеет право [вправе], индивидуально и совместно с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы для целей поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.
2. В этой связи все взносы, включая взносы из иностранных источников, и их использование подпадают на недискриминационной основе под действие национального законодательства, как об этом говорится в главе V.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права человека, упомянутые в настоящей декларации, каждый имеет право на использование эффективного средства правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав 7/.

Статья 2

С этой целью каждый имеет право, в частности:

- a) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или в любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;
- b) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;
- c) получить справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданной задержки;
- d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;
- e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;

f) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, а также поддерживать с ними связь.

Статья 3

С этой же целью каждое государство, в частности:

a) предпринимает все необходимые шаги по обеспечению защиты компетентными органами любого человека, будь то в индивидуальном порядке или совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия за законное осуществление им прав, упомянутых в настоящей декларации 8/;

b) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений по поощрению и защите прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений 9/;

c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод 10/.

Статья 4

Каждый, индивидуально или в составе групп, имеет право на законном основании осуществлять свой род занятий или работать по профессии. Каждый, кто по своему роду занятий или по своей профессии может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные нормы поведения или этики, связанные с родом занятий или профессией 11/.

Глава V

Статья 1

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека и

Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области 12/.

Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами, применимыми к государству в области прав человека и основных свобод, образует юридические рамки, в пределах которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и должна проводиться вся упомянутая в настоящей декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод 13/.

Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, которые установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами 14/.

Статья 4

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как означающее, что какое-либо лицо, группа или орган общества или какое-либо государство имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение прав или свобод, упомянутых в настоящей декларации, или на ограничение их в большей степени, чем предусматривается в настоящей декларации 15/.

Статья 5

1. Каждый имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый, индивидуально и совместно с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.
3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Указанное не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены

на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

* * *

Текст "X"

Отдельные лица, неправительственные организации и учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования в этих областях, в частности для более глубокого понимания и укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами 16/.

Примечания

- 1/ Принята 18 января 1995 года.
- 2/ Принята 19 января 1995 года.
- 3/ Принята 19 января 1994 года.
- 4/ Принята 19 января 1994 года.
- 5/ Принята 20 января 1994 года.
- 6/ Принята 21 января 1994 года.
- 7/ Принята 24 января 1994 года.
- 8/ Заголовочная часть и пункт а) приняты 25 января 1994 года.
- 9/ Принята 25 января 1994 года.
- 10/ Принята 28 января 1994 года.
- 11/ Принята 28 января 1994 года.
- 12/ Принята 26 января 1994 года.
- 13/ Принята 26 января 1994 года.
- 14/ Принята 26 января 1994 года.
- 15/ Принята 27 января 1994 года.
- 16/ Принята 25 января 1995 года.
